



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 5

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני...

« Et le kohen les balancera
avec le pain des prémices »



Les deux agneaux de Chavouot, incarnation du bitoul, sont balancés avec les deux pains, la Torah écrite et la Torah orale, et, par la Torah, ils sont élevés jusqu'à leur source, où rien de ce qui s'oppose à la sainteté ne peut puiser en eux. Les agneaux quotidiens, qui font descendre le bitoul dans le monde de la séparation, doivent au contraire être entièrement brûlés.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



LikuteiTorah.com

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/5/

L'IDÉE CENTRALE

Les deux agneaux de Chavouot, incarnation du bitoul, sont balancés avec les deux pains, la Torah écrite et la Torah orale, et, par la Torah, ils sont élevés jusqu'à leur source, où rien de ce qui s'oppose à la sainteté ne peut puiser en eux. Les agneaux quotidiens, qui font descendre le bitoul dans le monde de la séparation, doivent au contraire être entièrement brûlés.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar demande pourquoi, à Chavouot, les deux agneaux sont balancés avec les deux pains. Le dessein de la création est que le yesh soit annulé devant la divinité, et le véritable bitoul consiste à ne faire qu'un avec la Lumière infinie (Or Ein Sof), comme les membres ne font qu'un avec l'âme. L'homme n'en est pas doté par nature, mais les animaux domestiques en témoignent, car leur racine est plus élevée que celle de l'homme, et le sacrifice ramène leur force vitale à cette racine. Les agneaux incarnent le plus parfaitement le bitoul, puisqu'ils relèvent de la compassion, l'attribut de Yaakov. Les deux orthographes du mot dans la Torah racontent leur histoire : kesev, avec le chin avant le beit, désigne leur source, où les attributs se tiennent au-dessus de 'Hokhma ; keves, avec le beit avant le chin, désigne leur état inférieur. Yaakov les «sépara» pour les faire entrer dans le monde de la séparation sous la forme des deux agneaux quotidiens : l'agneau du matin, afin que le 'Hessed illimité d'Avraham ne se déverse que dans ce qui est annulé, et l'agneau du soir, afin d'adoucir les Guevourot d'Yits'hak. À Chavouot, les agneaux sont balancés vers le haut, avec les deux pains : la Torah écrite, avec son chant, et la Torah orale, avec son explication des mitsvot. C'est pourquoi les pains sont levés, et les agneaux de Chavouot sont des sacrifices de paix qui peuvent être consommés.

PLAN

- 1 La question : les agneaux balancés avec les pains** ¶1
Les agneaux de Chavouot sont balancés avec les deux pains ; pour comprendre pourquoi, le maamar part du dessein de la création : l'annulation du yesh devant le ayin.
- 2 Ce qu'est le véritable bitoul** ¶2
Être réellement inclus dans la Lumière infinie, comme les membres du corps ne font qu'un avec l'âme et lui obéissent sans résistance.

3 Les animaux, le sacrifice et l'agneau

¶3-5

L'homme n'a pas de bitoul inné, mais les animaux domestiques le possèdent du fait de leur racine élevée, et le sacrifice les y ramène. Les agneaux, qui relèvent de la compassion de Yaakov, en témoignent le plus, comme le montrent leur voix, leur faiblesse et leur laine.

4 Kesev au-dessus, keves au-dessous

¶6-7

Au-dessous, le beit précède le chin : 'Hokhma, puis les attributs divisés ; au-dessus, le chin précède le beit : les attributs sont plus élevés que 'Hokhma. Yaakov fait descendre les agneaux dans le monde de la séparation sous la forme des deux agneaux quotidiens ; l'agneau du matin correspond au 'Hessed d'Avraham.

5 Les deux agneaux quotidiens et le balancement de Chavouot

¶8-9

L'agneau du matin empêche le 'Hessed illimité de nourrir les kelipt ; l'agneau du soir adoucit les Guevourot d'Yits'hak. À Chavouot, les agneaux sont balancés vers leur source avec les pains : la Torah écrite et la Torah orale.

6 Le chant et l'explication

¶10-11

La Torah écrite comporte le chant des signes de cantillation, et la Torah orale, l'explication des mitsvot ; toutes deux sont élevées jusqu'à leur source, avec les agneaux. C'est pourquoi les pains sont levés : ils prennent part à l'élévation de la source.

7 Les sacrifices de paix et les holocaustes

¶12

Les agneaux quotidiens, qui sont attirés vers le bas, doivent être entièrement brûlés ; les agneaux de Chavouot, élevés avec la Torah, sont des sacrifices de paix que même les propriétaires consomment.

NOTIONS CLÉS

L'annulation de soi (bitoul) ביטול

Il ne s'agit pas d'une simple humilité, mais d'être réellement inclus dans la Lumière infinie, sans existence indépendante, comme les membres n'ont pas de vie en dehors de l'âme.

Kesev et keves כשב / כבש

Les deux orthographes que la Torah donne au mot « agneau ». Kesev, avec le chin avant le beit, désigne la source des agneaux, où les attributs sont au-dessus de 'Hokhma ; keves, avec le beit avant le chin, désigne leur état inférieur, où les attributs viennent après 'Hokhma et se divisent.

Le monde de la séparation (alma deferuda) עלמא

דפרודא

Les mondes inférieurs, où chaque chose semble exister par elle-même ; Yaakov y fait descendre le bitoul des agneaux.

Le matin d'Avraham בקר דאברהם

Le nom que le Zohar donne au 'Hessed suprême, qui se répand sans limite ; l'agneau du matin lui correspond.

Les signes de cantillation (te'amim) טעמים

La mélodie de la Torah écrite, son chant, sa douceur et son plaisir, que la Torah orale n'explique pas.

«Élevé au-dessus des jours du monde» המתנשא מימות עולם

Paroles de la bénédiction du matin, employées pour désigner la source de la force vitale, qui transcende les mondes : sa transcendance les rend séparés, et, élevés jusqu'à elle, ils partagent son élévation.

SECTION 1 • 11

La question : les agneaux balancés avec les pains

1 והניף¹ הכהן אותם² על לחם הבכורים תנופה לפני הוי' על שני כבשים כוי'. ואיתא בגמרא שהלחם מלמעלה כוי'

«Le Cohen les agitera sur le pain des prémices, en offrande agitée devant Havaya, sur les deux agneaux», etc. Et il est rapporté dans la Guemara que le pain se trouve au-dessus, etc.,

Le maamar s'ouvre sur le verset relatif à l'offrande de Chavouot (Lévitique 23:20) : les deux pains de blé nouveau, «le pain des prémices», étaient agités avec deux agneaux offerts en sacrifices de paix. La Guemara (Menachos 62a) rapporte l'avis selon lequel, comme toujours, le pain est placé au-dessus.

שמניף הכבשים עם הלחם ביחד.³ ולהבין ענין זה והתחברות זו להיות הכבשים עם הלחם בתנופה.

de sorte qu'il agite les agneaux avec le pain, ensemble. Et [il faut] comprendre cette question, ainsi que cette association : que les agneaux soient avec le pain lors de l'agitation.

Ce que le maamar retient de la Guemara, c'est que les agneaux et le pain sont agités ensemble. Il demande ce que signifie cette association : quel rapport y a-t-il entre des sacrifices animaux et des pains, pour qu'ils soient élevés ensemble ?

הנה נודע כי תכלית כל הבריאה להיות היש בטל לאין. ובכל עולם נמשך ביטול היש לפי מדרגתו.

Or, on sait que le but de toute la création est que le «quelque chose» (yech) soit annulé dans le «néant» (ayin). Et dans chaque monde, l'annulation du yech se manifeste selon son niveau.

La réponse part d'un principe fondamental : la création existe afin que le yech, l'être créé qui se ressent comme un «quelque chose», soit annulé dans l'ayin, le «néant» de la divinité, qu'aucune créature ne peut saisir. Chaque monde atteint cette annulation selon sa propre mesure.

SECTION 2 • 12

Ce qu'est le véritable bitoul

2 והנה עיקר הביטול הוא להיות בטל ונכלל ממש באור א"ס ב"ה ומיוחד בו ביחוד גמור ואמיתי בתכלית היחוד כהתאחדות אברי הגוף בנפש החיונית השורה ומתלבש בתוכם שאין להם חיות אחר מבלעדי חיות הנפש

Or, l'essence de l'annulation de soi (bitoul) consiste à être annulé et réellement inclus dans la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, et uni à elle d'une union complète et véritable, au plus haut degré de l'union, comme les membres du corps sont unis à l'âme vitale qui réside en eux et s'y revêt, car ils n'ont aucune autre force vitale que celle de l'âme.

Le véritable bitoul n'est pas un sentiment d'humilité, mais le fait d'être réellement inclus dans la Lumière infinie et un avec elle. Le modèle en est le corps : ses membres ne font qu'un avec l'âme vitale qui se revêt en eux, puisqu'ils n'ont pas de vie propre en dehors de la vie de l'âme.

ולכן האברים נשמעים לרצון הנפש בביטול והתאחדות גמור וכך תהיינה כחות נפש החיונית בטלות ונכללות ממש באור א"ס ב"ה השורה ומקיף על נפשו.

C'est pourquoi les membres obéissent à la volonté de l'âme dans une annulation et une union complètes. De même, les forces de l'âme vitale doivent être annulées et réellement incluses dans la Lumière infinie, béni soit-Il, qui réside sur son âme et l'entoure.

Parce que les membres n'ont pas de vie séparée, ils obéissent à la volonté de l'âme immédiatement et sans résistance. De même, l'âme vitale d'une personne et toutes ses forces doivent être annulées dans la Lumière infinie qui réside sur son âme et l'entoure.

SECTION 3 • 13-5

Les animaux, le sacrifice et l'agneau

3 ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה. אך הנה בטבע האדם בתולדתו אין כמו ביטול זה ודוגמתו אינו Et voyez ce qui est écrit au sujet du verset: «Vous offrirez un holocauste, une offrande de feu.» Mais, par nature, l'homme, tel qu'il naît, ne connaît rien de semblable à cette annulation de soi (bitoul), et son équivalent ne se trouve pas...

Ces premiers mots renvoient le lecteur à un autre discours, consacré au verset «Vous offrirez un holocauste, une offrande de feu», qui développe davantage ce thème. L'argument se tourne ensuite vers la nature humaine: dès sa naissance, l'homme ne connaît pas un tel bitoul, et rien de semblable ne se trouve dans le monde matériel.

נמצא בגשמיות כלל לבטל רצונו מפני רצון אחרים בבחי' ביטול זה כאלו אין לו רצון אחר כלל

...dans le monde matériel: annuler sa volonté devant celle d'autrui à ce niveau d'annulation de soi, comme s'il n'avait aucune autre volonté.

Personne ne renonce naturellement à sa propre volonté au profit de celle d'autrui avec une telle complétude que ce soit comme s'il n'avait aucune volonté propre.

אלא טבע זו היא בבהמה שהן בטלות ברצון המנהיגם ולכל אשר יחפוץ יטה אותם ואינם משנות את תפקידם והיינו מפני כי שרשן ויסודתן בהררי קדש.⁴

En revanche, cette nature se trouve chez les animaux domestiques, qui sont soumis à la volonté de celui qui les conduit: il les mène où bon lui semble, et ils ne changent pas la tâche qui leur a été assignée. Cela tient au fait que leur racine et leur fondement se trouvent «dans les montagnes saintes».

Les animaux domestiques manifestent bien ce trait: ils vont là où leur conducteur les dirige et s'en tiennent à leur tâche. L'Admour Hazaken explique que cela tient au fait que leur racine se trouve «dans les montagnes saintes», expression tirée des Psaumes 87:1.

היא מדרגות עליונות באור א"ס ב"ה ושם הן בבחי' ביטול באור א"ס ממש (ועמ"ש ע"פ ויאכילך את המן⁵ בענין בהמה רבה שלמעלה מאדם) אלא שנפלו למטה מטה ממדרגת האדם ונמשך בחי' ביטול למטה תח"י [תחת יד] האדם.

Ce sont des niveaux supérieurs au sein de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, où ils se trouvent dans un état d'annulation de soi devant la Lumière infinie elle-même (voyez ce qui est écrit au sujet du verset «Il t'a nourri de la manne», à propos de la «grande bête» (behemah rabbah), qui est supérieure à l'homme). Mais ils sont tombés très bas, au-dessous du niveau de l'homme, et le niveau d'annulation de soi s'est trouvé entraîné ici-bas, sous la main de l'homme.

Ces «montagnes saintes» sont des niveaux supérieurs au sein de la Lumière infinie, où les racines des animaux se trouvent dans un bitoul absolu; la parenthèse renvoie à un discours sur «Il t'a nourri de la manne», au sujet de la «grande bête», dont la racine se situe au-dessus de l'homme. Ces racines sont tombées au-dessous du niveau de l'homme; leur bitoul se manifeste donc ici par leur soumission à l'homme.

וזהו ענין הקרבנות שהיו מקריבין הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח ועולה חיותה במקורה ושרשה שהוא בחי' ביטול

Tel est le sens des sacrifices: on offrait l'animal sur l'autel, et sa force vitale remontait vers sa source et sa racine, qui sont le niveau de l'annulation de soi

Tel est le sens profond des sacrifices: lorsque l'animal est offert sur l'autel, sa force vitale remonte à sa source et à sa racine.

ממש באור א"ס ב"ה והקרבנות היו מן הבקר ומן הצאן⁶ מכל הבהמה ולא מן החיות⁷ שכבהמה יש בה ביטול יותר מן החיה.

absolue dans la Lumière infinie, béni soit-Il. Les sacrifices provenaient du gros et du petit bétail, parmi tous les animaux domestiques, et non des animaux sauvages ; car l'animal domestique possède davantage d'annulation de soi que l'animal sauvage.

Cette racine est un bitoul absolu dans la Lumière infinie. C'est pourquoi seuls des animaux domestiques, du gros et du petit bétail, étaient offerts, et non des animaux sauvages : comme l'enseigne la Guemara à partir du verset (Zevachim 34a), l'animal domestique possède davantage de bitoul que l'animal sauvage.

4 וכן מכל הבהמה נבחרו כבשים עפ"י [על פי] הרוב⁸ שנמשך בהם בחי' הביטול יותר. כי הבקר פני שור מהשמאל⁹ בחי' גבורות.

De même, parmi tous les animaux domestiques, les agneaux furent choisis le plus souvent, car le niveau de bitoul se manifeste davantage en eux. En effet, le bétail relève de « la face d'un bœuf, du côté gauche », du niveau des Guevourot (retenue).

Parmi les animaux domestiques, la plupart des offrandes étaient des agneaux, car le bitoul se manifeste en eux avec le plus de force. Le bétail, en revanche, relève de « la face d'un bœuf, du côté gauche » dans la vision du Char divin de Ye'hezkel (Ézéchiél 1:10), et le côté gauche correspond aux Guevourot, les attributs de retenue et de rigueur.

וגם שור מנגח בקרנו¹⁰ ועזים הם ג"כ בחי' גבורות. אבל הכבשים הם בבחי' רחמים והכשבים הפריד יעקב¹¹ שכבשים הם בבחי' מדותיו של יעקב בחי' רחמים.

De plus, le bœuf encorne de ses cornes, et les chèvres aussi relèvent des Guevourot. Mais les agneaux sont du niveau de la compassion, et « Yaakov sépara les agneaux [kesavim] », car les agneaux [kevasim] relèvent des attributs de Yaakov (midot), du niveau de la compassion.

Le bœuf manifeste cette rigueur en encornant, et les chèvres relèvent elles aussi des Guevourot. Les agneaux, quant à eux, relèvent de la compassion : le verset « Et Yaakov sépara les agneaux » (Genèse 30:40) les relie à Yaakov, dont l'attribut est la compassion.

כי הכבשים יש להם קול רחמנות שמעורר רחמים והיינו לפי שמקורם ושרשם הוא ממדרגה עליונה יותר שהוא מקור הרחמים.

Car les agneaux ont une voix plaintive qui éveille la compassion. Cela tient à ce que leur source et leur racine se trouvent à un niveau supérieur, qui est la source de la compassion.

Le bêlement plaintif de l'agneau suscite la compassion chez celui qui l'entend. L'Alter Rebbe voit en cela le signe que la racine de l'agneau se trouve à un niveau supérieur, source de la compassion.

5 ולכן בנפילת החיות למטה נמשך להם הקול שמעורר רחמים וגם הם חלשים בטבעם כתולדותם והרי ניכר ומורגש בהם טבע הביטול [וגם הכבשים יש בהם צמר ששרשו גבוה מאד¹² וכמ"ש

C'est pourquoi, lorsque la force vitale descendit en bas, la voix qui éveille la compassion leur fut attirée. Ils sont également faibles par nature, dès leur naissance, si bien que la nature de l'annulation de soi est perceptible et sensible chez eux. [Les agneaux ont aussi de la laine, dont la racine est très élevée, comme il est écrit

Parce que leur racine se trouve dans la source de la compassion, lorsque la force vitale des agneaux descendit dans ce monde, elle conserva la voix qui éveille la compassion ; leur faiblesse naturelle rend leur bitoul manifeste. Le passage entre crochets ajoute un signe supplémentaire de leur racine élevée : leur laine.

בזהר גדול ח"א [חלק א'] דמ"ב ע"ג [עמוד ג']¹³ ע"פ והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו^{14, 15} מחשבתי הוה בהווא אתר¹⁶ דאתמר ב"י [ביה] ועתיק יומין יתיב כו' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא¹⁷ וקב"ה [וקודשא בריך הוא] מחשבתא טבא צרפה למעשה ובג"ד [ובגין דא] קביל ליה וכו'.

dans le Zohar Gadol, première partie, folio 42, colonne c, au sujet du verset « Et Hével, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau » : « Sa pensée était dirigée vers ce lieu dont il est dit : "L'Ancien des jours (Atik Yomin) siégeait", etc., "et les cheveux de Sa tête étaient comme de la laine pure" ; et le Saint béni soit-Il associe une bonne pensée à l'acte ; c'est pourquoi Il l'accepta », etc.

Le Zohar, au sujet de l'offrande de Hével — « les premiers-nés de son troupeau » (Genèse 4:4) — dit que sa pensée était dirigée vers le niveau dont Daniel dit (7:9) que l'Ancien des jours siégeait, « les cheveux de Sa tête comme de la laine pure ». Parce que D.ieu associe une bonne intention à l'acte, l'offrande fut acceptée. Kehot précise que le Zohar Gadol cité ici est l'édition de Crémone.

ועמ"ש לקמן בפ' פנחס ע"פ צו את בניי [בני ישראל]¹⁸ כו' ועי' במשנה ספ"ו דכריתות.¹⁹ ועי' בזהר משפטים קכ"ה א' ועמ"ש במ"א ע"פ שערך כעדר העזים²⁰ שגלשו כו' :²¹

Voyez ce qui est écrit plus loin, dans la paracha de Pin'has, au sujet du verset « Ordonne aux enfants d'Israël », etc. ; voyez aussi la Michna, à la fin du chapitre 6 de Keritot. Voyez également le Zohar, Michpatim, 125a ; et voyez ce qui est écrit ailleurs au sujet du verset « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres qui dévalent », etc.]

Le passage entre crochets se termine par d'autres références : le discours de Likkutei Torah, Pin'has, sur « Ordonne aux enfants d'Israël », qui explique pourquoi l'offrande quotidienne est un agneau ; la Michna, à la fin du sixième chapitre de Keritot, où les agneaux sont mentionnés avant les chèvres ; le Zohar sur Michpatim (125a), au sujet du chevreau et du lait de sa mère ; et le discours sur « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres », où les cheveux sont présentés comme un surplus dont les forces extérieures tirent leur nourriture.

SECTION 4 • ¶6-7

Kesev au-dessus, keves au-dessous

6 ב והנה בנפילת החיות למטה בגשמיות נק' בשם כבשים הב' קודם לשייין. כי הב' רומז לבחינת חכמה בחכמה יבנה בית.²² והשייין רומז לג' קוין המסתעפים ונמשכים למטה משא"כ כשהם למעלה במקורם הם אחדות אחד.

2. Or, lorsque la force vitale est tombée en bas, dans la matérialité, on l'appelle kevasim (כבשים), avec le beit avant le chin. Car le beit fait allusion au niveau de 'Hokhma (sagesse), [comme il est écrit :] « C'est par la sagesse qu'une maison (bayit) se bâtit. » Et le chin fait allusion aux trois lignes qui se ramifient et se prolongent vers le bas ; tandis que, lorsqu'elles sont en haut, à leur source, elles constituent une seule unité.

La Torah écrit le mot « agneau » de deux façons : keves (כבש) et kesev (כשב). L'orthographe kevasim, avec le beit avant le chin, décrit les agneaux après leur descente dans la matérialité : le beit, la lettre initiale de bayit, « maison », représente 'Hokhma, car « c'est par la sagesse qu'une maison se bâtit » (Proverbes 24:3) ; et le chin, avec ses trois branches, représente les trois lignes des attributs, qui se divisent en se déployant vers le bas. À leur source, ils ne sont pas divisés, mais ne font qu'un.

7 ושם נק' כשי"ב [כשל בינונים] השייין קודם לביי"ת שהשייין הוא מדות עליונות שלמעלה מהחכמה²³ ושכל ונק' בזהר²⁴ טורי חשוכא.²⁵

Et là, ils sont appelés kesev (כשב), avec le shin avant le beit, car le shin désigne les attributs supérieurs (midot), qui sont au-dessus de 'Hokhma et de l'intellect, et que le Zohar appelle « les montagnes de ténèbres ».

À leur source, les agneaux sont appelés kesev, avec le shin en premier : là, les attributs ne naissent pas de 'Hokhma, mais se tiennent au-dessus d'elle et de tout intellect. Le Zohar appelle ces attributs cachés « les montagnes de ténèbres » ; ici, les ténèbres signifient qu'ils échappent à l'entendement.

[ועיין במ"ש פ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים²⁶ שבשה"ש [שבשיר השירים] בענין דעת עליון²⁷ ובד"ה שניך כעדר]

[Voir ce qui est écrit dans la paracha Toldot, dans l'explication (biour) du verset « De grandes eaux » du Cantique des cantiques, au sujet du Daat supérieur, ainsi que dans le discours commençant par « Tes dents sont comme un troupeau ».]

Le renvoi entre crochets concerne deux autres discours : le Biour dans Torah Ohr, paracha Toldot, sur « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour » (Cantique des cantiques 8:7), qui explique le Daat supérieur, et le discours sur « Tes dents sont comme un troupeau ».

אך והכשבים הפריד יעקב²⁸ שיעקב הוא הממשיך בחיי הכשבים מבחינתם ומדרגתם שבמקורם לבחי הפירוד שיהי [שיהיה] נקי בשם כבשים.

Mais «Et Yaakov sépara les agneaux (kesavim)» [signifie] que Yaakov est celui qui fait descendre le niveau des kesavim de leur niveau et de leur rang à leur source jusqu'au niveau de la séparation, de sorte qu'ils soient appelés du nom de kevasim.

Le verset «Et Yaakov sépara les agneaux» reçoit maintenant son sens intérieur: Yaakov fait descendre les agneaux de leur état d'unité en tant que kesavim à leur source jusqu'au niveau de la séparation, où ils sont appelés kevasim.

כדי שיהי [שיהיה] נמשך בחיי הביטול גם בעלמא דפרודא את הכבש²⁹ א' תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כו'.

[C'est] afin que le niveau de l'annulation soit également attiré dans le monde de la séparation (alma de-ferouda): «Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras le second agneau vers le soir», etc.

Le but de cette descente est que le bitoul atteigne même le «monde de la séparation», les mondes inférieurs où chaque chose semble exister par elle-même. C'est pourquoi l'offrande quotidienne comprend deux agneaux, l'un le matin et l'autre vers le soir (Nombres 28:4).

והענין כי בקר הוא בקר דאברהם^{30,31} בחיי חסד עליון שמתפשט אור א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.³²

L'explication est la suivante: le matin est «le matin d'Avraham», le niveau du 'Hessed supérieur (bonté), par lequel la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, se répand vers le haut sans fin et vers le bas sans limite.

Le matin représente Avraham, dont l'attribut est le 'Hessed supérieur, une bonté qui se répand sans limite; le Zohar l'appelle «le matin d'Avraham». Par le 'Hessed, la Lumière infinie se répand à l'infini, vers le haut comme vers le bas.

SECTION 5 • 118-9

Les deux agneaux quotidiens et le balancement de Chavouot

8 והנה בהתפשטותו למטה מדרגה אחר מדרגה בירידות המדרגות בדרך השתלשלות והתלבשות יש
ניקה ואחיזה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לינק מהקדושה בחי' אהלי קדר³³ וכמו שאמר אברהם לו
שמעאל יחיה לפניך.³⁴

Or, lorsqu'il se diffuse vers le bas, niveau après niveau, dans la descente des niveaux par l'enchaînement descendant des mondes (hichtalchelout) et l'habillage, les kelipot (écorces) et la sitra a'hra (l'autre côté) trouvent de quoi se nourrir et un point d'appui pour puiser leur nourriture dans la sainteté : c'est le niveau des « tentes de Kédar ». Ainsi Avraham dit-il : « Puissé-je voir Yichmaël vivre devant Toi ! »

À mesure que le 'Hessed se diffuse vers le bas à travers la chaîne des niveaux, chacun étant revêtu dans le suivant, les forces opposées à la sainteté trouvent un point d'appui et s'en nourrissent. Les « tentes de Kédar » (Cantique des Cantiques 1:5), nommées d'après un fils de Yichmaël, représentent une telle aspiration de nourriture depuis la sainteté. La supplication d'Avraham : « Puissé-je voir Yichmaël vivre devant Toi ! » (Genèse 17:18), montre une bonté sans limite qui s'étend jusqu'à Yichmaël.

וצריך להקדים ככש שהוא בחי' ביטול בבחי' רחמנות שלא יומשך אור א"ס ב"ה רק בבחי' ביטול להיות
אור א"ס שורה ומתגלה במי

Il faut faire précéder cela d'un agneau, qui représente le niveau de l'annulation de soi (bitoul) et la qualité de la compassion, afin que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, ne soit attirée qu'au niveau de l'annulation de soi : que la Lumière infinie repose et se révèle en celui

L'agneau, le bitoul associé à la compassion, doit donc venir en premier : l'offrande du matin garantit que la lumière infinie du 'Hessed n'est attirée que dans ce qui s'annule devant elle. La Lumière infinie ne repose et ne se révèle qu'en celui qui s'annule devant elle ; la Guemara (Nedarim 38a) compte l'humilité parmi les qualités de ceux sur qui D.ieu fait reposer Sa Chekhina.

שבטל³⁵ אליו דוקא [ועמ"ש בפי' וירא ע"פ אנכי מגן לך^{36,37} וע' בזהר בלק דף ר"ד ע"ב וס"פ מקץ דף
ר"ג].³⁸

qui s'annule devant elle, précisément. [Voir ce qui est écrit dans la paracha Vayéra sur le verset « Je suis un bouclier pour toi » ; voir aussi le Zohar, Balak, folio 204b, et la fin de la paracha Mikets, folio 203.]

Le passage entre crochets renvoie au discours sur « Je suis un bouclier pour toi » (Genèse 15:1) dans Torah Ohr, qui explique la bonté sans mesure d'Avraham envers Yichmaël, ainsi qu'à deux passages du Zohar, dans Balak et à la fin de Mikets, qui parlent du « matin d'Avraham ».

9 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים³⁹ זמן שליטת מדתו של יצחק בחי גבורות להמתיקן כוי והמשכות

בחי ביטול זה ב' כבשים בבחי בקר ובבחי בין הערבים נעשה ע"י יעקב

« Et le second agneau, tu l'offriras vers le soir » : c'est le moment où l'attribut de Yits'hak, le niveau des Guevourot (retenues), exerce son ascendant, afin de les adoucir, etc. Les effusions de ce niveau d'annulation de soi, les deux agneaux, au niveau du matin et au niveau du « vers le soir », sont accomplies par Yaakov,

Le second agneau est offert vers le soir, au moment où l'attribut de Yits'hak, la Guevoura, prévaut ; son bitoul adoucit ces rigueurs. Les deux effusions, celle de l'agneau du matin et celle de l'agneau du soir, sont l'œuvre de Yaakov.

שהוא בריח התיכון המבריא⁴⁰ מן הקצה אל הקצה לכך הפריד יעקב הכבשים מבחי כשבים שהיו במקורן ושרשן לבחי כבשים לעלמא דפרודא להתחלק בב' בחי ומדרגות שונות.

qui est « la barre centrale qui traverse d'un bout à l'autre ». C'est pourquoi Yaakov sépara les agneaux du niveau des kevasim, tels qu'ils étaient dans leur source et leur racine, pour les amener au niveau des kevasim destinés au monde de la séparation, afin qu'ils se répartissent en deux aspects et niveaux différents.

Yaakov est « la barre centrale » du Michkan, qui traversait toutes les planches d'un bout à l'autre (Exode 26:28) : son attribut relie les deux extrêmes, le 'Hessed d'Avraham et la Guevoura de Yits'hak. C'est pourquoi c'est lui qui fait descendre les agneaux de leur source unifiée, en tant que kevasim, vers le monde de la séparation, en tant que kevasim, répartis en deux offrandes à deux moments distincts.

אך בשבועות והניף הכהן אותם על לחם⁴¹ כוי על שני כבשים שמניף את הכבשים למעלה לשרשן ומקורן בחי כשבים להיות בטלים ומיוחדים באור א"ס ב"ה ממש והיינו עם הלחם כי

Mais à Chavouot, « le Cohen les agitera au-dessus du pain », etc., « au-dessus des deux agneaux » : il agite les agneaux vers le haut, jusqu'à leur racine et leur source, le niveau des kevasim, afin qu'ils soient annulés et unis à la Lumière infinie (Or Ein Sof) elle-même, béni soit-Il. Et cela se fait avec le pain, car

À Chavouot, le mouvement s'inverse : le Cohen agite les deux agneaux vers le haut, les ramenant à leur racine en tant que kevasim, où ils sont annulés et unis à la Lumière infinie elle-même. Cela se fait avec le pain, et le maamar explique maintenant ce que représente le pain.

הנה ענין תנופות שתי הלחם הוא. כי הנה ב' הלחם רומזות לתשב"כ [לתורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה]⁴² כמ"ש לכו לחמו בלחמי⁴³ כו'

le sens de l'agitation des deux pains est [le suivant]. Car les deux pains font allusion à la Torah écrite et à la Torah orale, comme il est écrit : « Venez, mangez de mon pain », etc.

Les deux pains représentent les deux parties de la Torah, la Torah écrite et la Torah orale, puisque la Torah est appelée pain : « Venez, mangez de mon pain » (Proverbes 9:5).

כי הן בחי' גבוהות שיש בתשב"כ [בתורה שבכתב] מה שאין בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] והוא ענין הטעמים שבתורה זרקא מקף שופר הולך סגולתא כו' שהם בחי' ניגון בבחי' מתיקות ותענוג.

Car ce sont des niveaux élevés : la Torah écrite possède ce qui n'existe pas dans la Torah orale, à savoir les signes de cantillation (te'amim) de la Torah — zarka, makaf, chofar holekh, segolta, etc. — qui sont du domaine de la mélodie, caractérisée par la douceur et le plaisir.

Chaque partie de la Torah possède une qualité élevée qui manque à l'autre. La Torah écrite seule comporte les signes de cantillation, désignés ici par les premiers noms de leur séquence traditionnelle (zarka, makaf, chofar holekh, segolta) ; ils sont pure mélodie, douceur et plaisir.

SECTION 6 • 10-11

Le chant et l'explication

10 וע"ז נאמר ויהי שירו חמשה ואלף^{44,45} וכלילה שירה עמי⁴⁶ שהטעמים הן בבחי' שיר וניגון לנגן בשירה וזמרה מרוב שמחה ותענוג שהטעמים אלו הם בתשב"כ [בתורה שבכתב] ולא בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] ואין בתשב"ע"פ [בתורה שבעל פה] שום פי'

À ce sujet, il est dit : « Et ses chants furent au nombre de mille et cinq », et « La nuit, Son chant est avec moi » : car les signes de cantillation relèvent du chant et de la mélodie, pour chanter en chants et en hymnes, dans une grande joie et un grand plaisir. Ces signes de cantillation se trouvent dans la Torah écrite, et non dans la Torah orale ; dans la Torah orale, il n'y a aucune interprétation.

Les « mille et cinq » chants de Chlomo (I Rois 5:12) et « La nuit, Son chant est avec moi » (Psaumes 42:9) sont compris comme faisant référence à ce chant de la Torah : la cantillation est une mélodie qui s'élève d'une grande joie et d'un grand plaisir. Elle n'existe que dans la Torah écrite.

וביאור על הטעמים לבאר ולפרש לנו שירה זו מאי היא [ועמ"ש בפ' הברכה ע"פ תורה צוה⁴⁷ וע"פ ויהי מקץ⁴⁸ וע"פ שיר השירים⁴⁹ וע"פ ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים⁵⁰ כו'].
ou explication des signes de cantillation, afin de nous expliquer et de nous exposer en quoi consiste ce chant. [Voir ce qui est écrit dans la paracha HaBerakha sur le verset « La Torah que Mo-

ché a ordonnée », ainsi que sur « Et il advint à la fin », sur le Cantique des Cantiques et sur « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson (amon), et j'étais Ses délices », etc.]

La Torah orale ne nous dit nulle part ce que signifie ce chant ; il demeure au-delà de toute explication. Les références entre crochets mentionnent quatre maamarim qui développent ce thème : sur « La Torah que Moché a ordonnée », sur « Et il advint à la fin » (le début de Mikets), sur le Cantique des Cantiques et sur « J'étais auprès de Lui comme un nourrisson ».

רק תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא פי' וביאור יסוד המצות ושורשן שפי' וביאור זה הוא בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] דוקא ולא בתשב"כ [בתורה שבכתב] כי אין שום מצוה בתשב"כ [בתורה שבכתב] שלא תהיה צריכה לפי'

La Torah orale, en revanche, est l'interprétation et l'explication du fondement des mitsvot et de leur racine ; cette interprétation et cette explication se trouvent précisément dans la Torah orale, et non dans la Torah écrite. Car il n'est aucune mitsva dans la Torah écrite qui n'ait besoin d'interprétation.

La Torah orale possède une qualité qui lui est propre : elle explique les mitsvot, leur fondement et leur racine. Aucune mitsva de la Torah écrite ne peut être accomplie sans elle.

וביאור תשבע"פ [תורה שבעל פה] כיצד תהיה דרך עשיית המצוה ובאיזה אופן ובשבועות מניפין ב' בחי' הלחם למעלה במקורן ושרשן להיות כלולות ומתאחדות באור א"ס ב"ה

et la Torah orale explique comment accomplir la mitsva et de quelle manière. À Chavouot, les deux niveaux du pain sont élevés par une offrande balancée vers leur source et leur racine, afin d'être inclus et unis à la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il,

Seule la Torah orale indique comment accomplir une mitsva et de quelle manière. À Chavouot, les deux sortes de pain sont élevées par une offrande balancée vers leur source, afin d'être incluses et unies à la Lumière infinie.

כי שם הן מיוחדות בתכלית היחוד איהו וחיהי חד כו' הוא היודע והוא המדע כו'.⁵¹

car là, elles sont unies dans l'union la plus absolue : « Lui et Ses forces vitales sont un », etc. ; « Il est le Connaisseur et Il est la Connaissance », etc.

À leur source, les deux aspects de la Torah ne font qu'un avec D.ieu Lui-même, dans l'unité absolue exprimée par « Lui et Ses forces vitales sont un » et « Il est le Connaisseur et Il est la Connaissance » : là, la sagesse de D.ieu n'est pas quelque chose qui Lui soit extérieur.

11 ובהן וע"י מתייחדים גם חיות הכבשים להיותן בטלים בשרשן ומקורן העליון להיות הכל בבחי' ביטול.

Et en eux et par eux, la force vitale des agneaux aussi s'unit, de sorte qu'ils sont annulés dans leur racine et leur source supérieures, afin que tout soit au niveau de l'annulation.

Par l'intermédiaire des pains, c'est-à-dire de la Torah, la force vitale des agneaux aussi s'unit et s'annule dans sa source supérieure. C'est pourquoi les agneaux sont agités avec le pain : avec la Torah, tout revient au bitoul.

ולכן בשתי הלחם דשבועות כתיב חמץ תאפינה⁵² שמאחר שמתעלה למקור החיות ומקור החיות המהוה עולמות הנפרדים יש מאין הוא בבחי' המתנשא מימות עולם⁵³ שזהו חיותם והתהוותם

C'est pourquoi, au sujet des deux pains de Chavouot, il est écrit : « Ils seront cuits avec du levain. » En effet, puisqu'ils s'élèvent jusqu'à la source de la force vitale, et que cette source de la force vitale, qui fait advenir les mondes séparés comme quelque chose à partir de rien, est au niveau de « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde », et qu'elle constitue leur force vitale et leur venue à l'existence,

Cela explique pourquoi les pains de Chavouot, contrairement aux autres offrandes de farine, sont cuits avec du levain (Lévitique 23:17). Ils s'élèvent jusqu'à la source de la force vitale, qui crée les mondes séparés à partir de rien et qui, selon les mots de la bénédiction du matin, est « au-dessus des jours du monde ».

שמחמת שמתנשא ומסתלק מהם אור א"ס ב"ה למעלה ואינו מתלבש בתוכם ממש לכך נתהווה חיותם וקיומם בבחי' נפרדים להיות דבר ויש בפ"ע [בפני עצמן] ובהעלותם למקורן ושרשן

car, du fait que la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, s'élève au-dessus d'eux et se retire d'eux, sans être véritablement revêtue en eux, leur force vitale et leur existence sont donc venues à l'existence en tant qu'êtres séparés, comme une chose et une entité à part entière ; et lorsqu'ils s'élèvent jusqu'à leur source et leur racine,

Les mondes se perçoivent comme séparés précisément parce que la Lumière infinie s'élève au-dessus d'eux et n'est pas véritablement revêtue en eux ; cette transcendance leur permet de venir à l'existence comme des entités à part entière.

הוא המתנשא מימות עולם נעשו גם הם בבחי' התנשאות שלמעלה מאחר שנכללו ונתאחדו במקורם ממש [ועמ"ש מזה גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים כו' ע"ש].

qui est « Celui qui s'élève au-dessus des jours du monde », eux aussi sont devenus du niveau de l'élévation qui est au-dessus, puisqu'ils ont été inclus et unis dans leur source même. [Voyez ce qui est écrit à ce sujet à propos de la fête de Chavouot, sur le verset « Et Elokim parla », etc. ; voyez là-bas.]

Mais lorsqu'ils s'élèvent à nouveau dans cette source, ils prennent part à son élévation, puisqu'ils y sont désormais inclus et ne font qu'un avec elle ; cette élévation sainte est le levain des pains de Chavouot. Le passage entre crochets renvoie au discours sur Chavouot consacré aux mots « Et Elokim parla », pour plus de détails.

SECTION 7 • 112

Les sacrifices de paix et les holocaustes

12 ובוה יובן ההפרש שבין כבשי עצרת לבין שני הכבשים התמידים ליום כי שני כבשי עצרת הם שלמים⁵⁴

הנאכלים לבעלים משא"כ שני כבשי התמידים ליום הם עולות.⁵⁵

Ainsi se comprend la différence entre les agneaux d'Atseret et les deux agneaux du tamid quotidien : les deux agneaux d'Atseret sont des sacrifices de paix (chelamim), que leurs propriétaires mangent, tandis que les deux agneaux du tamid quotidien sont des holocaustes (olot).

Le maamar explique maintenant une différence de loi. Les deux agneaux de Chavouot (Atseret) sont des sacrifices de paix, qui sont consommés, tandis que les deux agneaux du tamid quotidien (Nombres 28:3) sont des holocaustes, entièrement consumés sur l'autel.

והענין כי התמידים הם הכבשים הנמשכים למטהלעולם הפירוד כנ"ל ואזי א"א להאכיל לבעלים שלא יומשך למטה מטה יותר ויהיה אחיזה ויניקה לסט"א [לסטרא אחרא].

L'explication est la suivante : les sacrifices tamid sont les agneaux qui sont attirés vers le bas, dans le monde de la séparation, comme mentionné précédemment. Il est donc impossible de les donner à manger à leurs propriétaires, de peur qu'ils ne soient attirés encore plus bas et que la sitra a'hra (l'autre côté) ne puisse s'en saisir et s'en nourrir.

Les agneaux quotidiens sont ceux qui sont attirés dans le monde de la séparation. Les manger les attirerait encore plus bas, là où la sitra a'hra pourrait s'en saisir et en tirer sa nourriture.

וצ"ל כולו כליל. אבל כבשי עצרת שהם על לחם הביכורים תנופה⁵⁶ לפני הוי' למעלה במקורם לבחי' כשבים

Ils doivent donc être entièrement consommés (kalil). Mais les agneaux d'Atseret, qui sont « sur le pain des prémices, en offrande balancée devant Havaya », [élevés] vers le haut, jusqu'à leur source, au niveau des kevasim,

Le tamid doit donc être entièrement consommé sur l'autel. Les agneaux de Chavouot, en revanche, sont balancés « sur le pain des prémices », vers le haut, jusqu'à leur source, au niveau des kevasim.

וגם נכללים ומיוחדים בבחי' שתי הלחם כנ"ל שם אין שליטה ויניקה כלל ולכן הם שלמים הנאכלים אפי' [אפילו] לבעלים:

et qui sont également inclus et unis au niveau des deux pains, comme mentionné précédemment — là, il n'y a absolument aucune domination ni possibilité de s'en nourrir [pour l'autre côté]. C'est pourquoi ce sont des sacrifices de paix, que même leurs propriétaires mangent.

Là, inclus dans les deux pains de la Torah, aucune force opposée ne peut dominer ni s'en nourrir ; ils peuvent donc être des sacrifices de paix, mangés même par leurs propriétaires.

DANS LA AVODA

De même que les membres du corps obéissent à l'âme sans résistance, parce qu'ils n'ont pas de vie propre, une personne doit rendre les forces de son âme vitale annulées et incluses dans la Lumière infinie qui repose sur son âme et l'entoure (paragraphe 2).

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi le maamar définit-il le bitoul par l'union des membres avec l'âme, plutôt que par la seule obéissance ?
2. Comment les animaux domestiques, qui se situent au-dessous de l'homme, peuvent-ils avoir une racine plus élevée que la sienne, et comment le sacrifice exprime-t-il cela ?
3. Que nous enseignent les deux orthographes, kesev et keves, sur le rapport des attributs à 'Hokhma, au-dessus et au-dessous ?
4. Pourquoi l'agneau du matin, le bitoul associé à la compassion, doit-il précéder la descente du 'Hessed d'Avraham ?
5. Pourquoi les agneaux de Chavouot sont-ils des sacrifices de paix que l'on consomme, tandis que les agneaux quotidiens sont entièrement brûlés, et quel est le rapport avec les deux pains de la Torah ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 והניף

Cette note indique que le maamar est imprimé, avec des variantes, dans le recueil Shnei HaMeoros (Lemberg, 5642), folio 29a: il s'agit d'une autre version du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

בשינויים בס' שני המאורות (לבוב — תרמ"ב) כט, א. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח-א ע' רמו (וראה בהנסמן שם ח"ב ע' תתקלו). תחילת המאמר מובא באוה"ת ויקרא-ב ע' תקעד עם הגהות.

2 והניף הכהן אותם

« Le Cohen les agitera avec le pain des prémices, en offrande agitée devant Havaya, au-dessus des deux agneaux ; ils seront consacrés à Havaya, pour le Cohen. » Il s'agit de l'agitation de Chavouot, que tout le maamar explique.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' עלישני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, כ.

3 שהלחם מלמעלה . . עם הלחם ביחד

La baraita examine si le pain ou les agneaux doivent être placés au-dessus lors de cette agitation ; selon son premier avis, comme partout, le pain est au-dessus, tandis que d'autres Tannaïm sont d'un avis différent et que Rabbi considère qu'ils sont placés côte à côte et agités. Le Rabbi Chnéour Zalman en déduit que les agneaux sont agités avec le pain.

Menachot 62a:1-3:א-א-ג

כיצד עושה מניח אימורין על פיסת היד וחזה ושוק עליהן ובכל מקום שיש לחם הלחם מלמעלה היכא אמר רב פפא במלואים מאי טעמא אילמיא משום דכתיב (ויקרא י, טו) שוק התרומה וחזה התנופה על אשי החלבים יביאו להניף תנופה והכתיב (ויקרא ז, ל) את החלב על החזה יביאנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות סב, א.

PARAGRAPHE 3

4 ויסודתן בהררי קדש

« Ses fondements sont sur les montagnes saintes. » L'Admour Hazakène emploie cette expression pour désigner la

racine élevée des animaux domestiques dans la Lumière infinie.

Psalms 87:1:א'ז:א' תהילים

לבני־קרח מזמור שיר יסודתו בהר־ריקנֶשׁ:

Psaume des fils de Coré ; cantique. Son fondement est sur les montagnes saintes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויאכילך את המן

« Il t'a affligé et t'a fait souffrir de la faim, puis t'a nourri de la manne. » Ce verset ouvre le maamar auquel renvoie la parenthèse, au sujet de la « grande bête » qui se situe au-dessus de l'homme.

Deuteronomy 8:3:ח'ג:ד דברים

ויעָנֶה וירַעֲבֶה ויאֲכִלְךָ אֶת־הַמָּן אֲשֶׁר לֹא יָדַעְתָּ וְלֹא יָדְעוּ אֲבֹתֶיךָ לְמַעַן הוֹדִיעֶיךָ כִּי לֹא עָלִיתְהוֹם לְבָדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יִחְיֶה הָאָדָם:

Il t'a humilié, Il t'a laissé souffrir de la faim et t'a nourri de la manne, que tu ne connaissais pas et que tes pères ne connaissaient pas, afin de te faire savoir que l'homme ne vit pas seulement de pain, mais de tout ce qui sort de la bouche de D.ieu, l'homme vit.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 מן הבקר ומן הצאן

« Lorsqu'un homme parmi vous présente une offrande à D.ieu, parmi les animaux, parmi le gros bétail ou parmi le petit bétail, vous présenterez votre offrande. » Le verset limite les offrandes aux animaux domestiques.

Leviticus 1:2:א'ב:א ויקרא

דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן־הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן מִקְרִיבֹו אֶת־קָרְבָנֶכֶם:

Parle aux enfants d'Israël et dis-leur : Quand quelqu'un d'entre vous présente une offrande à D.ieu, vous présenterez votre offrande provenant du bétail, du gros ou du petit bétail.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 מכל הבהמה ולא מן החיות

La Guemara cite une baraita : si le verset avait seulement dit « parmi les animaux », les animaux sauvages auraient pu être inclus ; il dit « le gros bétail et le petit bétail », c'est-à-dire le gros bétail et le petit bétail, et non un animal sauvage. L'Admour Hazakène explique pourquoi : l'animal domestique possède davantage de bitoul.

Zevachim 34a:א'ז:א זבחים

LA NOTE DE KEHOT

זבחים לד, א.

PARAGRAPHE 4

8 נבחרו כבשים ע"פ הרוב

La Michna enseigne ici que les agneaux sont mentionnés avant les chèvres partout dans la Torah, bien que le verset montre que les deux ont la même valeur. Kehot renvoie ici à l'énoncé selon lequel les agneaux furent choisis pour la plupart des offrandes.

כריתות כ"ה אה 28a Keritot

LA NOTE DE KEHOT

ראה כריתות כה, א.

9 פני שור מהשמאל

Dans la vision de Ye'hezkel, chacune des créatures saintes a une face d'homme et une face de lion à droite, « la face d'un bœuf à gauche », ainsi qu'une face d'aigle. L'Alter Rebbe situe la racine du bétail dans le bœuf du côté gauche, les Guevourot.

יחזקאל א': 10 Ezeziel

וְדִמּוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיָּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, י.

10 שור מנגח בקרנו

Dans ce discours, l'Alter Rebbe interprète « du bétail et du menu bétail » comme désignant deux sortes d'âme animale.

LA NOTE DE KEHOT

ועבד"ה אדם כי יקריב פי"ב [ויקרא] ד"ב ע"ד. [כ].

11 והכשבים הפריד יעקב

« Yaakov sépara les agneaux et tourna les faces du troupeau vers les bêtes rayées. » Le verset relie les agneaux à Yaakov, dont l'attribut est la compassion.

בראשית ל': 40 Genesis

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חַיִּים בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתַּלּוּ עֲדָרֵם לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, מ.

PARAGRAPHE 5

12 ומורגש — ששרשו גבוה מאד

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

א"י. [כ].

13 וכמ"ש בזהר גדול ח"א דמ"ב ע"ג

La note précise que la citation renvoie à l'édition de Crémone du Zohar et que Or HaTorah, Bereishis, vol. 7, cite les paroles du Zohar exactement comme elles sont rapportées ici.

LA NOTE DE KEHOT

הכוונה לזהר דפוס קרימנא, וכ"כ באוה"ת בראשית-ו דף תתשסו מעתיק הלשון כמו כאן.

14 והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו

«Et Hevel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse; et Havaya se tourna vers Hevel et vers son offrande.» Le Zohar cité ici explique pourquoi son offrande fut agréée.

בראשית ד': 4 Genesis

וְהָבֵל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרוֹת צֹאֲנוֹ וּמִחֶלְבֵהוּ וַיִּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Et Abel, lui aussi, apporta des premiers-nés de son troupeau et de leur graisse. Et D.ieu porta Son regard sur Abel et sur son offrande ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15 והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו

Caïn apporta des graines de lin, et Hevel apporta des premiers-nés de son troupeau, des agneaux qui n'avaient pas été tondus pour leur laine; l'offrande de Hevel fut agréée. Kehot note que Or HaTorah, citant ce Zohar, renvoie à ce chapitre.

פרקי דרבי אליעזר כ"א:ה'-ו 21:5-6 Pirkei DeRabbi Eliezer

הביא קין מותר מאכלו קליות, ורע פשתן. והביא הבל מבכורות צאנו ומחלביהן, כבשים שלא נגזזו לצמר. ונתעב מנחת קין, ונרצית מנחת הבל, שנאמר: "וישע ה' אל הבל ואל מנחתו". רבי יהושע בן קרחה אומר: אמר הקדוש ברוך הוא, "אל יתערבו מנחת קין והבל לעולם. שמא חס ושלום יתערבו בארג בגד", שנאמר: "לא תלבש שעטנ" וכו'. אפלו היא מרקבת לא יעלה עליה, שנאמר: "ובגד כלאים שעטנ" לא יעלה עליה".

(Cain) brought the remnants of his meal of roasted grain, (and) the seed of flax, and Abel brought of the firstlings of his sheep, and of their fat, he-lambs, which had not been shorn of their wool. The offering of || Cain was precluded, and the offering of Abel was acceptable, as it is said, "And the L-rd had respect unto Abel and to his offering" (Gen. 4:4). Rabbi Joshua ben Korchah said: The Holy One, blessed be He, said: Heaven forbid ! Never let the offerings of Cain and ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

16 מחשבתיה הוה בההוא אתר

Ce passage du Zohar est également rapporté dans Or Ha-Torah, Shoftim, p. 959, qui y renvoie à Pirkei DeRabbi Eliezer, chapitre 21, où l'offrande de Hével est décrite comme des agneaux dont la laine n'avait pas encore été tondue.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שופטים ע' תתקנט ושם מציין לפרקי דר"א פרק כא.

17 ועתיק יומין יתיב כו' ושער רישו כעמר נקא

«L'Ancien des jours siégeait; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme une laine pure.» Le Zohar cité ici dit que la pensée de Hevel était dirigée vers ce niveau.

דניאל ז' ט"ז: 7

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Je regardai jusqu'à ce que des trônes fussent placés, et l'Ancien des jours s'assit ; son vêtement était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête comme de la laine pure ; son trône était des flammes de feu, et ses roues, un feu ardent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 לקמן . . צו את בניי

Là, l'Alter Rebbe demande pourquoi l'offrande quotidienne est un agneau : l'agneau a une voix de compassion, attribut de Yaakov, ainsi que de la laine sur sa peau, dont sont faits la plupart des vêtements.

LA NOTE DE KEHOT

עו, ד.

19 במשנה ספ"ו דכריות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

כח, א.

20 ע"פ שער כעדר העזים

Ce discours explique « Tes cheveux sont comme un troupeau de chèvres » : les cheveux sont un surplus du corps, et non son essence ; le Zohar dit que les forces extérieures tirent leur nourriture des cheveux des chèvres.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש לו, ג.

21 Rabbi Chimon dit que les agneaux précèdent partout les chèvres dans la Torah; on pourrait penser que c'est parce qu'ils sont de meilleure qualité, mais le verset enseigne que les deux sont égaux. L'Alter Rebbe y fait référence dans son ajout entre crochets au sujet de la racine élevée des agneaux.

Mishnah Keritot 6:9 ט"ז: 6

רבי שמעון אומר, כבשים קודמין לעזים בכל מקום. יכול מפני שהן מבחרין מהן. תלמוד לומר (ויקרא ד), ואם כבש יביא קרבנו לחטאת, מלמד ששניהם שקולים. תורין קודמין לבני יונה בכל מקום. יכול מפני שהן מבחרים מהן. תלמוד לומר (שם יב), וכן יונה או תר לחטאת,

מלמד ששניהם שקולים. האב קודם לאם בכל מקום. יכול שכבוד האב עודף על כבוד האם, תלמוד לומר (שם יט), איש אמו ואביו תיראו, מלמד ששניהם שקולים. אבל אמרו חכמים, האב קודם לאם ...

Rabbi Shimon says: lambs are mentioned before goats in all places. You might think that it is because they are choicer, therefore Scripture states, "And if he brings a lamb as his offering," (Leviticus 4:32) to teach that both are equal. Turtle-doves are mentioned before young pigeons in all places. You might think that it is because they are choicer, therefore Scripture states, "A young pigeon or a turtle-dove for a hatat," (Leviticus 12:6) to teach that both are equal. The father comes before the mother in all places. You ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARAGRAPHE 6

22 בחכמה יבנה בית

« C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par la compréhension qu'elle s'affermir. » L'Admour Hazaken interprète le beit, la lettre de bayit (« maison »), comme désignant 'Hokhma.

משלי כ"ד: 3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

23 כש"ב השי"ן קודם לבי"ת . . מדות עליונות שלמעלה מהחכמה

Le Tséma'h Tsédek rapporte cet enseignement: au-dessus, l'agneau est kesev, avec le shin en premier, car les attributs s'y trouvent au-dessus de 'Hokhma, dans Or HaTorah sur Chemot et sur Pin'has.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות ז' ע' ב'תרי"ט. פי פנחס ע' א"ק.

24 בזהר

Le Zohar (Pin'has) raconte que la biche se rend sur « la montagne de ténèbres », puis s'élève de là vers « la montagne de lumière » pour recevoir sa nourriture. L'Admour Hazaken reprend l'expression du Zohar, « montagnes de ténèbres », pour désigner les attributs supérieurs qui se situent au-dessus de 'Hokhma.

Zohar III, 249b מט, זח"ג

LA NOTE DE KEHOT

זח"ג רמט, ב. (בחי) וע' ריב, א בקלי. [כ].

25 טורי חשוכא

Ici, le Zohar (Balak) emploie l'expression « montagnes de ténèbres » pour désigner le lieu des forces de l'impureté, où Bilam se rendit pour apprendre la sorcellerie. Kehot si-

gnale qu'il s'agit là de l'emploi du terme pour la kelipa, à côté de son emploi pour la sainteté.

Sohar, Balak 45:488-46:497 מ"ו:תפ"ח-מ"ו:תצ"ז

- 26 « Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent l'emporter. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel renvoie le crochet.

Song of Songs 8:7 שיר השירים ח:ז

מִים רַבִּים לֹא יִכְלּוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כְּלִיהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹ זָכוּוֹ לֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 27 בבאור ע"פ מים רבים . . בענין דעת עליון

Dans ce Biour, l'Alter Rebbe distingue le Daat supérieur, qui provient de Kéter et unit 'Hokhma et Bina, du Daat inférieur, qui se répand dans les attributs ; il distingue également les attributs issus de l'intellect de ceux qui prennent racine en Kéter, au-dessus de l'intellect, et que le Daat supérieur fait descendre.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א דף יט, ג. ומצויין באוה"ת פי' ראה ע' תשצו לתו"א הנ"ל "שדעת העליון ממשיך המדות דכתר שלמעלה מהחכמה והם חג"ת דא"א". וראה גם באוה"ת שה"ש-ב ע' תקסט.

- 28 והכשבים הפריד יעקב

« Et Yaakov sépara les agneaux. » L'Admour Hazaken comprend le mot « sépara » comme le fait de faire descendre les agneaux de leur source unifiée dans le monde de la séparation.

Genesis 30:40 מ"י:בראשית

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חֹמֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשְׁתְּלוּ עֲדָרִים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתַם עַל־צֹאן לָבָן:

Et Jacob sépara les agneaux —il tourna aussi les faces du troupeau vers les animaux rayés et tous les animaux sombres du troupeau de Laban—, et mit ses propres troupeaux à part, et ne les mit pas avec le troupeau de Laban.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 את הכשב אחד תעשה

« Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras le second agneau vers le soir » : il s'agit du sacrifice quotidien du tamid. Ses deux agneaux correspondent au bitoul qui est attiré vers le bas dans le monde de la séparation.

Numbers 28:4 ד"ד:במדבר

אֶת־הַכֶּשֶׁב אֶחָד תַּעֲשֶׂה בַבֹּקֶר וְאֶת הַכֶּשֶׁב הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבִים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כה, ד.

- 30 בקר הוא בקר דאברהם

Le Zohar (Balak) parle de deux « matins », le matin d'Avraham et le matin de Yossef, et explique comment la première lumière fut revêtue de lumière sur lumière, degré après degré, afin que les mondes puissent la supporter. L'Admour Hazaken fait référence à ce passage au paragraphe suivant.

Sohar, Balak 33:354-34:363 י"ג:שני"ד-י"ד:שס"ג

Our text continues: "In the morning will I order my prayer unto thee and keep watch". Why is the word "morning" repeated? One refers to the morning of Abraham and the other to the morning of Joseph. The words "I will order" mean, I will prepare thy lamp to give light, and refer to the morning of Joseph.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 31 בקר הוא בקר דאברהם

À propos de « Le matin était clair » (Genèse 44:3), le Zohar dit que « ce matin d'Avraham » éclaira les frères de Yossef, et que son mérite les protégea du jugement qui pesait sur eux. L'Admour Hazaken fait référence à la fin de Mikets au paragraphe suivant.

Sohar, Miketz 13:217-14:228 י"ד:רכ"ח-י"ג:רמ"ז

There is also an allusion to the verse: "And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, etc." (Ibid. 22, 3). It was that morning of Abraham that shone for the brethren to support them by its merits, so that, strong in the merit of Abraham, they went away in peace and were delivered from judgement. For at that moment the rigour of judgement was impending over them and would have exacted punishment from them but for the merit of that morning of Abraham.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

- 32 בחכמה יבנה בית

Ces mots citent Proverbs 24:3 ; le passage figure ci-dessous.

Proverbs 24:3 ג'ג:משלי

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בֵּית וּבְתִבְנוֹנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

PARAGRAPHE 8

- 33 אהלי קדר

« Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Chlomo. » L'Admour Hazaken désigne par « les tentes de Kédar » les forces qui tirent leur subsistance de la sainteté.

Song of Songs 1:5 ה'ה:שיר השירים

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנָאוֹה בָנוֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהְלֵי קֶדָר כִּי־רִיעוֹת שְׁלֹמֹה:

Je suis noire, mais belle, filles de Jérusalem, comme les tentes de Kédar, comme les tentures de Salomon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

שה"ש א, ה.

34 לו ישמעאל יחיי לפניך

« Et Avraham dit à D.ieu : « Si seulement Yichmaël vivait devant Toi ! » » La bonté sans limites d'Avraham s'étend même à Yichmaël.

Genesis 17:18: בראשית י"ז:י"ח

ויאמר אברהם אלהים לו ישמעאל יחיה לפניך:

Et Abraham dit à D.ieu : « Oh ! Qu'Ismaël vive devant Toi ! »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTE DE KEHOT

בראשית יז, יח.

35 וא"ס שורה ומתגלה במי שבטל

Rabbi Yo'hanan dit que le Saint béni soit-Il ne fait résider Sa Chekhina que sur celui qui est puissant, riche, sage et humble. Kehot renvoie ici au principe selon lequel la Lumière infinie ne réside que sur celui qui s'annule devant elle.

Nedarim 38a: נדרים ל"ח א

LA NOTE DE KEHOT

ראה נדרים לח, א.

36 ע"פ אנכי מגן לך

L'Admour Hazaken y explique qu'Avraham incarnait un 'Hessed immense et sans retenue, à ses yeux tous étaient bons : bien qu'il sût ce qu'était Yichmaël, il souhaitait qu'il vive « devant Toi », sans limite.

LA NOTE DE KEHOT

תו"א יב, א.

37 אנכי מגן לך

« Ne crains pas, Avram ; Je suis un bouclier pour toi, ta récompense sera très grande. » Ce verset ouvre le discours de Torah Ohr auquel renvoie le passage entre crochets.

Genesis 15:1: בראשית ט"ו:א

אחר הדברים האלה היה דבריה אלאברהם במחנה לאמר אלי-תירא אברהם אנכי מגן לך שכןך הרבה מאד:

Après ces événements, la parole de D.ieu fut adressée à Abram dans une vision, disant : « Ne crains pas, Abram ; Je suis ton bouclier, ta récompense sera très grande. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 La note de Kehot renvoie à Zohar, Balak 33:354-34:363 pour ces mots.

ספר הזהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג 33:354-34:363 Zohar,

PARAGRAPHE 9

39 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים

« Et le second agneau, tu l'offriras vers le soir. » L'Alter Rebbe relie le moment où le second agneau est offert à

...והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני

l'attribut de Yits'hak, Guevoura.

Numbers 28:4: במדבר כ"ח:ד

את-הכבש אחד תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים:

Tu offriras un agneau le matin, et tu offriras l'autre agneau au crépuscule ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 בריח התיכון המבריה

« Et la barre du milieu, au milieu des planches, les traversera d'un bout à l'autre. » L'Alter Rebbe l'applique à Yaa-kov, la ligne médiane qui relie les deux côtés.

Exodus 26:28: שמות כ"ו:כ"ח

והבריה התיכון בתוך הקרשים מבריה מן-הקצה אלה-הקצה:

et la barre centrale, au milieu des planches, qui passera d'un bout à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כו, כח.

41 והניף הכהן אותם על לחם

« Le Cohen les agitera avec le pain des prémices, en offrande agitée devant Havaya, avec les deux agneaux. » À Chavouot, les agneaux sont agités vers le haut avec le pain.

Leviticus 23:20: ויקרא כ"ג:כ

והניף הכהן אתם על לחם הבכרים תנופה לפני ה' עלי-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ב' הלחם רומזות לתשב"כ ותשב"פ

Le Tsema'h Tsédek rapporte cet enseignement, selon lequel les deux pains font allusion à la Torah écrite et à la Torah orale, dans Or HaTorah on Nach, vol. 2.

LA NOTE DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקמב.

43 לכו לחמו בלחמי

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé » : l'invitation de la sagesse. L'Alter Rebbe cite ce verset pour montrer que la Torah est appelée pain ; les deux pains sont donc la Torah écrite et la Torah orale.

Proverbs 9:5: משלי ט:ה

לכו לחמו בלחמי ושתו ביינן מסכתי:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

PARAGRAPHE 10

44 ויהי שירו חמשה ואלף

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
LA NOTE DE KEHOT

מ"א ה, יב.

45 ויהי שירו חמשה ואלף

« Il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq », au sujet de Chlomo. L'Admour Ha-zaken l'applique au chant des signes de cantillation.

I Kings 5:12 מלכים א ה:י"ב

וידבר שלשת אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף:

Et il prononça trois mille proverbes, et ses chants furent au nombre de mille cinq.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ובלילה שירה עמי

« Le jour, Havaya ordonne Sa bonté, et la nuit, Son chant est avec moi. » Ici aussi, le chant est la mélodie de la Torah.

Psalms 42:9 תהילים מ"ב:ט

יומים צנה ה' חסדו ובלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

Le jour, D.ieu commandera Sa bonté, et la nuit, Son chant sera avec moi, une prière au D.ieu de ma vie.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים מב, ט.

47 תורה צוה

« Moché nous a ordonné la Torah, héritage de l'assemblée de Yaakov. » Ce verset ouvre l'un des discours énumérés dans le crochet.

Deuteronomy 33:4 דברים ל"ג:ד

תורה צוה לנו משה מורשה קהלת יעקב:

Moshé nous a prescrit une loi, héritage de l'assemblée de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 ויהי מקץ

« Au bout de deux années, Pharaon fit un rêve. » L'ouverture de Mikets introduit un autre des discours énumérés.

Genesis 41:1 בראשית מ"א:א

ויהי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-הניאר:

Et il arriva, au bout de deux années entières, que Pharaon eut un songe : voici, il se tenait près du fleuve.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 שיר השירים

« Le Cantique des Cantiques, qui est de Chlomo. » Son verset d'ouverture introduit un autre des discours énumérés.

Song of Songs 1:1 שיר השירים א:א

שיר השירים אשר לשלמה:

Le Cantique des cantiques, de Salomon.

...והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50 ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים

« J'étais auprès de Lui comme un nourrisson, et j'étais chaque jour Ses délices », dit la Torah à son propre sujet. Ce verset ouvre le dernier discours énuméré.

Proverbs 8:30 משלי ח:ל"א

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Alors j'étais auprès de Lui, comme un enfant élevé ; chaque jour, j'étais Sa joie, jouant sans cesse devant Lui,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 La note de Kehot renvoie à Genesis 41:1-44:17 pour ces mots.

בראשית מ"א:א-מ"ד:י"ז

PARAGRAPHE 11

52 חמץ תאפינה

« De vos demeures, vous apporterez un pain de balance-ment, deux pains faits de deux dixièmes de farine fine ; ils seront cuits avec du levain, prémices pour Havaya. » Le maamar explique pourquoi ces pains sont du 'hamets.

Leviticus 23:17 ויקרא כ"ג:י"ז

ממושבתיכם תביאו לחם תנופה שתים שני עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Vous apporterez de vos demeures deux pains de prélèvement, faits de deux dixièmes d'épha ; ils seront de fleur de farine, cuits avec du levain, comme prémices pour D.ieu.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

53 המתנשא מימות עולם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ברכת יוצר.

PARAGRAPHE 12

54 כבשי עצרת הם שלמים

Ces mots citent Arakhin 25b:20-22 ; le passage figure ci-dessous.

Arakhin 25b:20-22 ערכין כ"ה ב:כ"ב-כ"א

מה להלן בדמים — אף כאן בדמים. ורבי שמעון, גמר "קדש" "קדש" מכבשי עצרת, מה להלן בחנם, אף כאן בחנם. ורבי [יהודה] גמי גילוי מכבשי עצרת! דנין קדשי בך הבית

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ערכין כה, ב.

55 התמידים ליום הם עולות

« Voici l'offrande consumée par le feu que vous offrirez à Havaya : des agneaux âgés d'un an, sans défaut, deux

chaque jour, en holocauste perpétuel. » Les agneaux offerts chaque jour sont des holocaustes.

במדבר כ"ח:ג Numbers 28:3

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כח, ג.

56

על לחם הביכורים תנופה

Les agneaux de Chavouot sont balancés « avec le pain des prémices, en offrande balancée devant Havaya », et élevés avec le pain jusqu'à leur source.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus 23:20

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש
יהיו לה' לכהן:

Et le prêtre les balancera avec le pain des prémices en offrande balancée devant D.ieu, avec les deux agneaux ; ils seront saints pour D.ieu, pour le prêtre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Cette édition contient le texte hébreu, la traduction française, nos explications et les notes.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Notre traduction française, faite à partir de notre traduction anglaise de l'hébreu, sans les notes de Kehot : CC BY 4.0.

Nos explications, avec la présentation, les questions et la page pour les enfants : CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Cette édition dans son ensemble : CC BY-NC 4.0. Elle peut être copiée, imprimée et partagée librement, en citant Kehot Publication Society et likuteitorah.com ; elle ne peut pas être vendue. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/likutei-torah/emor/5/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak